

# COMBATE NAVAL DE CHESAPEAKE

Javier YUSTE GONZÁLEZ  
Licenciado en Derecho



BIEN podría llamarse este artículo «Retrospectiva digital a la Batalla de Chesapeake» o algo por el estilo, ya que es de destacar el papel que juega *Internet* en nuestros tiempos y cómo a través de esta herramienta podemos asirnos al pasado y leer lo que otras personas que vivieron hace más de un siglo. En España, gracias al Instituto Cervantes, en cualquier sitio en donde haya una conexión, podemos bucear en su hemeroteca y perdernos leyendo los números

de *El museo natural e Ilustración española y americana* correspondientes a los momentos cruciales del siglo XIX en nuestro país.

No hace mucho que, debido a una necesidad imperiosa por reunir toda la información disponible sobre un determinado momento de la Guerra de Secesión, me encontré con la suerte de poder leer los números del facsímil *Harper's Weekly* (publicación que comienza su andadura en 1857, heredera del *Harper's Monthly* y en la que llegó a demostrar su maestría Charles Dickens) y directamente busqué un hecho clave en la historia de la guerra naval, como es el primer enfrentamiento entre buques acorazados, el cual aconteció un día como el 9 de marzo de 1862 entre el *Monitor* (de la Marina de los Estados Unidos y diseñado por el ingeniero sueco John Ericsson) y el *Virginia* (ex *Merrimac*, fragata federal quemada y hundida por su propia tripulación durante la evacuación de la base de Norfolk, posteriormente reflatada por los rebeldes y que, tras su remodelación, entró en servicio activo en la Marina de los Estados Confederados de América). La diosa Fortuna me ofreció la oportunidad de leer estas publicaciones gracias al tesón de algunos internautas en «subir» los números y ofrecerlos de forma gratuita (y es que la hemeroteca de *Harper's Weekly*, desde hace unos meses, sólo se puede consultar pagando cierta cantidad de dinero, algo que me parece inconcebible).

La batalla de Hampton Roads se ha leído siempre en artículos pasados por la criba de muchos libros, pero quería encontrar un reportaje periodístico de la



Acorazado *Monitor*.

época e imaginarme al «plumilla» (cuyo nombre no consta) saltando de un lado a otro para recopilar datos sobre una batalla que aterrorizó tanto a propios como a extraños, ya que era algo que nunca se había visto: dos bestias metálicas repartiendo estopa, luchando penol a penol (si los tuvieran).

Quizá por emular a aquellos colaboradores de la REVISTA que aparecen referenciados en la sección *Informaciones diversas*, donde se resume el contenido de las publicaciones correspondientes al mismo mes pero cincuenta y cien años después, y que hacen un gran esfuerzo en dar a conocer artículos escritos en otros idiomas y publicados en diversas revistas, he querido traducir un reportaje publicado en el *Harper's Weekly* el 22 de marzo de 1862 como buenamente he podido, tratando de darle un estilo actual y haciendo uso de nuestro rico castellano (el que lamentaba Shakespeare no saber escribir, como lo hacía su coetáneo Cervantes). Todo ello lo he hecho otorgándome la libertad de adaptar los giros y de dar la mayor comprensión y coherencia al artículo con mis limitados medios, aplicando la técnica de completar las frases, etc., para ofrecerles una visión diferente de este histórico combate naval (quizá también maniquea, ya que la publicación apoyaba a la Unión a pesar de que hiciera campaña en contra de Lincoln en su carrera hacia la presidencia) y ofrecía una visión conforme a este bando (supongo que la descripción variaría en un periódico secesionista). Pero por lo demás es tal y como se redactó y salió de la imprenta, llegando, en mi afán por respetar al reportero, a incluir

las mayúsculas en las mismas palabras, aunque, eso sí, evitando el uso de comas y otros elementos en determinados momentos que no tendrían sentido en castellano y con algún apunte entre paréntesis.

Visto ahora podría haberles ofrecido una traducción del artículo que aparece en la portada del mismo facsímil, en el que se trata de la figura del comandante del USS *Monitor* y su intervención en la batalla de Hampton Roads, el teniente Worden; pero no es cuestión de variar de proyecto a estas alturas. He decidido, con ánimo de no extenderme muchas páginas, saltarme la parte en la que se describen los dos contendientes con sus características técnicas, ya que son de fácil consulta en cualquier bibliografía, y quería centrarme en el relato del encuentro.

Comenzaba así: «Dedicamos la mayor parte de nuestro espacio esta semana a las ilustraciones del combate naval que ocurrió en Chesapeake el 8 y 9 de marzo entre los navíos rebeldes *Merrimac*, *Jamestown* y *Yorktown*, y nuestro acorazado *Monitor* con las fragatas *Cumberland*, *Congress* y *Minnesota*...».

### El combate del primer día

«En las páginas 184 y 185 les ofrecemos ilustraciones de los dos combates. El del 8.º y el del 9.º día. Según lo descrito por el corresponsal de la Associated Press, “La monotonía en Old Point se quebró hoy por el avistamiento de un navío sospechoso que se supuso que era el *Merrimac*, asemejándose a una casa sumergida con sólo la azotea por encima del agua, bajando de Norfolk por el canal frente a las baterías de Sewall’s Points. La *Cumberland* y la *Congress* notificaron a las *Minnesota*, *St. Lawrence* y *Roanoke* del peligro inminente abriendo fuego con sus cañones y todo era entusiasmo a bordo de ellos y en la Fortaleza Monroe.

No había nada sobresaliendo encima del agua excepto un mástil sobre el que ondeaba la bandera rebelde y una chimenea corta. Ella (CSS *Virginia*) se movió despacio a lo largo y se internó en el canal que conduce a Newport News, y se dirigió directa hacia las fragatas *Cumberland* y *Congress* que se encontraban en la boca del río James. En cuanto estuvo al alcance de la *Cumberland*, esta última abrió fuego sobre ella con sus grandes cañones, pero las balas golpearon y rebotaron, no teniendo más efecto que el de balines de una pistola de juguete de aire comprimido. Todas sus portas permanecieron cerradas y siguió adelante en silencio, pero a toda máquina. Mientras tanto, cuando la *Merrimac* se acercaba a las dos fragatas por un costado, los vapores rebeldes acorazados *Yorktown* y *Jamestown* descendieron por el río James y abordaron nuestras fragatas desde la otra ribera. Las baterías de Newport News abrieron fuego sobre el *Yorktown* y el *Jamestown*, e hicieron todo lo posible por ayudar a la *Cumberland* y a la *Congress*, que, al ser veleros, estaban a la merced de los vapores próximos. La *Merrimac*, mientras tanto,

mantuvo de forma regular su curso y, lentamente, se acercó a la *Cumberland*, entonces, ella y la *Congress*, a la distancia de 100 yardas, hicieron caer una lluvia de fuego desde sus baterías sobre el monstruo acorazado, el cual no sufrió efecto alguno, salvo el de ralentizar su marcha durante un momento.

Después de la primera descarga de las dos fragatas, ella (*CSS Virginia*) se echó sobre la *Cumberland* golpeándola por el centro abriendo literalmente su costado. Entonces se retiró y descargó una andanada sobre el desvalido barco, y otra vez se lanzó contra ella con su proa acorazada hundiéndola mientras se abordaba a la *Congress*, que pone de por medio aproximadamente un cuarto de milla de distancia. La *Congress*, mientras tanto, había mantenido un duro combate con el *Yorktown* y el *Jamestown*, y no teniendo tripulación suficiente para maniobrar y viendo la inexistencia de esperanza alguna de resistir al vapor acorazado, inmediatamente arrió sus colores. Desde hacía días su tripulación se encontraba mermada y tenía temporalmente a bordo tres compañías de la Brigada Naval hasta que pudiera ser relevada por la *St. Lawrence*, que debía haber subido el lunes para tomar su posición como uno más de los navíos que realizan el bloqueo del río James.

Con la *Congress* con sus colores arriados, el *Jamestown* se acercó y tomó a sus oficiales como prisioneros, pero permitió a la tripulación huir en unos botes. El navío, tras ser registrado, fue incendiado por los rebeldes cuando la *Merrimac* y sus dos compañeras acorazadas abrieron fuego sobre las baterías de Newport News. El tiroteo fue devuelto con brío. Varios informes han sido recibidos, principalmente de asustados empleados de los *sutlers* (que eran civiles que vendían provisiones al ejército en los campamentos). Algunos de ellos dicen que la guarnición de las baterías se vio obligada a retirarse a los bosques. Otros, que habían obligado a los dos pequeños vapores rebeldes a retirarse.

Mientras tanto, la fragata de vapor *Minnesota*, con poca presión, estaba siendo remolcada para alivio de ambas fragatas, pero era demasiado tarde para ayudarlas. Fue seguida por la fragata *St. Lawrence*, que fue tomada a remolque por varios de los pequeños vapores del puerto. Sin embargo, se rumoreó que ninguno de estos navíos tenía pilotos a bordo y, después de un corto combate, ambos parecieron estar, en la opinión de los pilotos de Point, encallados. La *Minnesota*, intencionadamente o por necesidad, combatió a los tres vapores a una distancia aproximada de una milla únicamente con sus dos cañones de proa. La *St. Lawrence* también disparó todos los cañones que podría traer con ella, y ésta fue la impresión de los oficiales navales más experimentados presentes en Point, ya que ambos buques resultaron bastante dañados. Estas declaraciones, que deben ser tenidas en cuenta, están basadas en lo que podría ser observado a través de un catalejo a una distancia de casi ocho millas, y por los comentarios de unos no combatientes presos del pánico que escaparon de Newport News casi al primer cañonazo.



Acorazados *Monitor* y *Merrimac*.

Mientras tanto, la oscuridad se acercó, y a pesar de que la luna brillaba con intensidad, no se podía ver nada más que algún ocasional disparo. La *Merrimac* también, como se creía, estaba encallada, ya que permaneció inmóvil a una distancia de una milla de la *Minnesota*, no haciendo ninguna tentativa de atacarla o molestarla”.»

### Combate del segundo día

El corresponsal del *Herald* escribe: «Este día amaneció hermoso. El sol, sobre el horizonte, levantó una neblina leve que era visible sobre el agua... A las seis y media de la mañana la neblina se despejó. Al mirar hacia Sewall's Point allí apareció la *Merrimac* y los vapores rebeldes *Yorktown* y *Patrick Henry*. Permanecían inmóviles; la *Merrimac* a estribor de éstos, despidiendo vapor. Su presencia era causa para una segunda alarma. El buque rebelde parecía estar deliberando qué hacer, si seguía adelante con la destrucción de la *Minnesota*, que estaba aún encallada, o si seguía adelante a por la flota de la Unión anclada cerca de Rip Raps. La presencia de la *Merrimac* en esta segunda visita causó una retirada muy precipitada de nuestra flota de transportes a un puerto seguro a una milla o dos por encima de la Bahía de Chesapeake. A

las siete de la mañana pareció haber adoptado un plan, y la *Merrimac* se dirigió hacia la *Minnesota*, que permanecía aún encallada. El *Yorktown* y el *Jamestown* fueron sobrecargados con tropas y navegaban tras la *Merrimac* más despacio. El plan de ésta parecía ser destruir a la *Minnesota* y, luego, continuar bombardeando el campamento de la Unión en Newport News, desembarcar y tomar posesión de éste con sus propias tropas. La *Merrimac* navegó con audacia hasta quedar a tres millas de la *Minnesota*, cuando el *Monitor* salió de detrás de ésta y procedió a acercarse a la *Merrimac*. Al principio, el buque rebelde pareció confundido y vaciló, sin duda debido al asombro que le causaba aquella extraña máquina que se le aproximaba. La *Merrimac*, entonces, acortó distancia entre ella y el *Monitor* hasta que estuvieron a una milla la una del otro. Se detuvieron.

La *Merrimac* abrió fuego contra la *Minnesota*, la cual no respondió. Entonces, el buque rebelde disparó contra el *Monitor*, el cual respondió alcanzando a la *Merrimac* cerca de la línea de flotación. La *Merrimac*, entonces, comenzó a disparar muy rápido, primero con su cañón de popa al *Monitor*, y luego con sus cañones de banda, tiroteando de vez en cuando a la *Minnesota*. La lucha continuó de este modo durante una hora o dos, y ambos navíos intercambiaban tiros a discreción. A veces la *Merrimac* se retiraba seguida del *Ericsson* (se suele denominar al USS *Monitor* con el nombre de su creador), y viceversa.

Mientras la lucha entre las baterías continuaba sobre cien proyectiles sólidos de nueve pulgadas fueron transportados por el vapor *Rancocas* de la Fortaleza Monroe a la *Minnesota*. A las diez y cuarto de la mañana, la *Merrimac* y el *Monitor* se habían acercado bastante, disparando (la *Merrimac*) por las bandas. Pronto respondió el *Monitor*. El tiroteo era tan rápido que ambos buques se vieron ocultos por columnas de humo blanco durante un momento o más. Los terraplenes de la fortaleza, el aparejo de los navíos en el puerto, las casas, y el recodo, estaban atestados de marineros, soldados y civiles. Cuando comenzó el tiroteo rápido, estos espectadores estaban particularmente silenciosos, como dudosos en cuanto al resultado. Su impaciencia pronto terminó por la gran figura del *Monitor*, con las Estrellas y Barras que ondean en ella, echando vapor alrededor de la *Merrimac*, y moviéndose con la facilidad de un pato sobre el agua. La distancia entre los navíos era de cuarenta pies. En este momento los cañones del *Monitor* no estaban ociosos ya que respondió a los disparos de su antagonista, dos de los cuales, es alegado, penetraron los costados de la *Merrimac*.

A las once de la mañana la *Minnesota* abrió fuego y ayudó al *Monitor* en el combate contra la *Merrimac*. Disparó balas sólidas de nueve pulgadas con buena puntería, pero con poco efecto. La *Merrimac* devolvió el fuego, disparando obuses, uno de los cuales alcanzó e hizo explotar la caldera de la cañonera *Dragón*, que estaba junto a la *Minnesota*, procurando quitarla de en medio. Por este desafortunado incidente, Joss McDonald, marinero, resultó

seriamente quemado. Durante la hora siguiente la batalla se enrabetó con ferocidad entre la *Merrimac*, por el lado rebelde, y los navíos de la Unión, *Monitor*, *Minnesota* y *Whitehall*, pero sin ningún resultado concreto. La *Minnesota*, que era la mejor marca para la *Merrimac*, fue cañoneada con frecuencia, aunque también disparaba al *Monitor*. La *Merrimac* hizo varias tentativas de colocarse, a toda velocidad, por delante del *Monitor* para atacar y hundir a la *Minnesota*. Todas estas tentativas resultaron infructuosas. En una de éstas, la *Merrimac* acometió con fuerza su ariete contra el costado del *Monitor*; pero esto sólo tuvo el efecto de escorar el navío levemente. Los barcos rebeldes *Yorktown* y *Patrick Henry* se mantenían a una distancia segura respecto del *Monitor*. El último de esos buques, al principio de la lucha, tenía la temeridad de ponerse al alcance del *Monitor*. Éste disparó contra él, alcanzando su timonera, llevándosela y, sin duda, matando a varios rebeldes. Entonces se retiró fuera de su alcance.

La lucha se encarneció en ambos lados, las baterías contrarias se movían alrededor de uno y del otro con la habilidad, la facilidad y la destreza de expertos pugilistas. La *Merrimac*, aunque era la más fuerte, no se movía como su antagonista; de ahí que el *Monitor* tenía la ventaja de tomar posición. A las doce menos cuarto, mediodía, el teniente Hepburn, el oficial de señales situado sobre los terraplenes en la Fortaleza Monroe, informó al general Wool de que el *Monitor* había perforado los costados de la *Merrimac*, y en unos minutos ésta se encontraba en atrás toda, dirigiéndose a Sewall's Point y siendo perseguida durante unos minutos por el *Monitor*. La *Merrimac*, claramente, había sufrido en cierta medida y se creía, durante un momento, que se estaba hundiendo. Después de que se pusiera a resguardo bajo los cañones de la batería rebelde en Sewall's Point, se detuvo y solicitó por señales ayuda a sus compañeras, que se batían en retirada. Posteriormente dos remolcadores, o cañoneras, fueron, la tomaron a remolque y continuaron hasta Norfolk. Así terminó el combate».

#### BIBLIOGRAFÍA

*Harper's Weekly*. Vol. VI, núm. 273. Harper & Brothers. Nueva York, 22 de marzo de 1862.  
*The Civil War* <http://www.sonofthesouth.net/>